

22004A0430(01)

30.4.2004.

EIROPAS SAVIENĪBAS OFICIĀLAIS VĒSTNESIS

L 143/99

NOLĪGUMS

starp Eiropas Kopienu un Ķīnas Tautas Republikas Makao īpašās pārvaldes apgabalu par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras dzīvo bez uzturēšanās atļaujas

EIROPAS KOPIENA,

turpmāk tekstā – “Kopiena”,

un

ĶĪNAS TAUTAS REPUBLIKAS MAKAO ĪPAŠĀS PĀRVALDES APGABALS,

turpmāk tekstā – “Makao ĪPA”, ko Ķīnas Tautas Republikas centrālā tautas valdība attiecīgi pilnvarojusi noslēgt šo nolīgumu,

turpmāk tekstā – “Līgumslēdzējas puses”,

APŅĒMOTIES veicināt savstarpēju sadarbību, lai efektīvāk apkarotu nelegālo imigrāciju,

ATSAUCOTIES uz Padomes 2001. gada 15. marta Regulu (EK) Nr. 539/2001, ar ko izveido to trešo valstu sarakstu, kuru pilsoņiem, šķērsojot dalībvalstu ārējās robežas, ir jābūt vīzām, kā arī to trešo valstu sarakstu, uz kuru pilsoņiem šī prasība neattiecas (OV L 81, 23.3.2001., 1. lpp.), jo īpaši uz 1. panta 2. punktu saistībā ar tās II pielikumu, ar ko noteikts, ka “*Região Administrativa Especial de Macau*” pases īpašniekiem, ja to kopējais uzturēšanās ilgums nepārsniedz trīs mēnešus, nav vajadzīga vīza Eiropas Savienības dalībvalstu ārējo robežu šķērsošanai,

VĒLOTIES, ar šā nolīguma palīdzību un abpusēji rīkojoties, ieviest ātru un efektīvu identificēšanas un atpakaļnosūtīšanas procedūru, kas attiecas uz personām, kuras neatbilst vai vairs neatbilst nosacījumiem, kas jāievēro, ieceļojot, atrodoties vai pastāvīgi dzīvojot Makao ĪPA vai kādas Eiropas Savienības dalībvalsts teritorijā, un sadarbības garā atvieglot šādu personu tranzītu,

ŅEMOT VĒRĀ, ka šis nolīgums ietilpst Eiropas Kopienas dibināšanas līguma IV sadaļas darbības jomā un tā noteikumi neattiecas uz Dānijas Karalisti saskaņā ar Protokolu par Dānijas nostāju, kas pievienots Līgumam par Eiropas Savienību un Eiropas Kopienas dibināšanas līgumam,

IR VIENOJUŠĀS PAR TURPMĀKO.

1. pants**Definīcijas**

d) “citai jurisdikcijai pakļauta persona” ir jebkura persona, kas nav nedz Makao ĪPA pastāvīgais iedzīvotājs, nedz dalībvalsts piederīgais;

Šajā nolīgumā:

a) “dalībvalsts” ir jebkura Eiropas Savienības dalībvalsts, izņemot Dānijas Karalisti;

b) “dalībvalsts piederīgais” ir jebkura persona, kam ir dalībvalsts pilsonība Kopienas definīcijas nozīmē;

c) “Makao ĪPA pastāvīgais iedzīvotājs” ir jebkura persona, kam ir tiesības pastāvīgi dzīvot Makao ĪPA;

e) “uzturēšanās atļauja” ir jebkāda atļauja, ko izdevis Makao ĪPA vai viena no dalībvalstīm, piešķirot personai tiesības pastāvīgi dzīvot attiecīgajā teritorijā. Tas neattiecas uz pagaidu atļaujām uzturēties attiecīgajā teritorijā sakarā ar patvēruma pieteikuma vai uzturēšanās atļaujas pieteikuma izskatīšanu;

f) “vīza” ir Makao ĪPA vai kādas dalībvalsts izsniegta atļauja vai pieņemts lēmums, kas vajadzīgs ieceļošanai attiecīgajā teritorijā vai tās šķērsošanai tranzītā. Tas neattiecas uz lidostas tranzīta vīzu.

I IEDAĻA

SAISTĪBAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAI MAKAO ĪPA

2. pants

**Pastāvīgo iedzīvotāju un bijušo pastāvīgo iedzīvotāju
atpakaļuzņemšana**

1. Makao ĪPA pēc dalībvalsts pieprasījuma un ievērojot tikai šajā nolīgumā noteiktās formalitātes, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, kas jāievēro, ieceļojot, atrodoties vai pastāvīgi dzīvojot pieprasītājas dalībvalsts teritorijā, ja ir pierādīts vai var pamatoti pieļaut, ka minētās personas ir Makao ĪPA pastāvīgie iedzīvotāji.

Tas pats attiecas uz personām, kuras pēc ieceļošanas dalībvalsts teritorijā zaudējušas tiesības pastāvīgi dzīvot Makao ĪPA, ja vien šīs personas nav naturalizējušās attiecīgajā dalībvalstī.

2. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Makao ĪPA kā pienākas un bez kavēšanās izsniedz personai, kura jāuzņem atpakaļ, ceļošanas dokumentu, kas vajadzīgs tās atpakaļuzņemšanai un ir derīgs vismaz 6 (sešus) mēnešus. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar nosūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, Makao ĪPA 14 (četrpadsmit) dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja 15 (piecpadsmit) dienu laikā nav saņemta Makao ĪPA atbilde uz dalībvalsts pieprasījumu, uzskata, ka tas neiebilst pret ES standarta ceļošanas dokumenta izmantošanu izraidīšanas mērķiem.

3. pants

Citai jurisdikcijai pakļautu personu atpakaļuzņemšana

1. Makao ĪPA pēc dalībvalsts pieprasījuma un ievērojot tikai šajā nolīgumā noteiktās formalitātes, uzņem atpakaļ visas citai jurisdikcijai pakļautas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, kas jāievēro, ieceļojot, atrodoties vai pastāvīgi dzīvojot pieprasītājas dalībvalsts teritorijā, ja ir pierādīts vai var pamatoti pieļaut, ka:

- a) minētajām personām attiecīgajā dalībvalstī ieceļošanas brīdī bija Makao ĪPA izdota derīga uzturēšanās atļauja vai arī
- b) minētās personas pēc ieceļošanas Makao ĪPA teritorijā mēģina nelegāli iekļūt dalībvalstu teritorijā tieši no Makao ĪPA teritorijas.

2. Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums nav jāpilda, ja:

- a) citai jurisdikcijai pakļauta persona šķērsoja Makao ĪPA teritoriju tikai tranzītā, tajā neieceļojot, vai arī
- b) pieprasītāja dalībvalsts ir izdevusi uzturēšanās atļauju personai, kas pakļauta citai jurisdikcijai, pirms vai pēc ieceļošanas savā teritorijā, ja vien minētajai personai nav Makao ĪPA izdotas uzturēšanās atļaujas ar garāku derīguma termiņu.

3. Pēc dalībvalsts pieprasījuma Makao ĪPA kā pienākas un bez kavēšanās izsniedz personai, kura jāuzņem atpakaļ, ceļošanas dokumentu, kas vajadzīgs tās atpakaļuzņemšanai un ir derīgs vismaz 6 (sešus) mēnešus. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar nosūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, Makao ĪPA 14 (četrpadsmit) dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja 15 (piecpadsmit) dienu laikā nav saņemta Makao ĪPA atbilde uz dalībvalsts pieprasījumu, uzskata, ka tas neiebilst pret ES standarta ceļošanas dokumenta izmantošanu izraidīšanas mērķiem.

II IEDAĻA

SAISTĪBAS ATPAKAĻUZŅĒMŠANAI KOPIENĀ

4. pants

**Savu valstspiederīgo un savu bijušo valstspiederīgo
atpakaļuzņemšana**

1. Dalībvalsts pēc Makao ĪPA pieprasījuma un ievērojot tikai šajā nolīgumā noteiktās formalitātes, uzņem atpakaļ visas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, kas jāievēro, ieceļojot, atrodoties vai pastāvīgi dzīvojot Makao ĪPA teritorijā, ja ir pierādīts vai var pamatoti pieļaut, ka minētās personas ir attiecīgās dalībvalsts piederīgie. Tas attiecas arī uz personām, kurām atņemta dalībvalsts pilsonība vai kuras atteikušās no pilsonības pēc ieceļošanas Makao ĪPA teritorijā, ja vien šīs personas nav Makao ĪPA pastāvīgie iedzīvotāji.

2. Pēc Makao ĪPA pieprasījuma dalībvalsts kā pienākas un bez kavēšanās izsniedz personai, kura jāuzņem atpakaļ, ceļošanas dokumentu, kas vajadzīgs tās atpakaļuzņemšanai un ir derīgs vismaz 6 (sešus) mēnešus. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar nosūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, attiecīgā dalībvalsts 14 (četrpadsmit) dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja dalībvalsts 15 (piecpadsmit) dienu laikā nav atbildējusi uz Makao ĪPA pieprasījumu, uzskata, ka tā atzīst Makao ĪPA izdoto "ceļošanas atļauju ārkārtējiem gadījumiem".

5. pants

III IEDAĻA

Citai jurisdikcijai pakļautu personu atpakaļuzņemšana

1. Dalībvalsts pēc Makao ĪPA pieprasījuma un ievērojot tikai šajā nolīgumā noteiktās formalitātes, uzņem atpakaļ visas citai jurisdikcijai pakļautas personas, kuras neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem nosacījumiem, kas jāievēro, ieceļojot, atrodoties vai pastāvīgi dzīvojot Makao ĪPA teritorijā, ja ir pierādīts vai var pamatoti pieļaut, ka:

a) minētajām personām Makao ĪPA ieceļošanas brīdī bija pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izdota derīga uzturēšanās atļauja vai arī

b) minētās personas pēc ieceļošanas pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijā mēģināja nelegāli iekļūt Makao ĪPA teritorijā tieši no pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts teritorijas.

2. Šā panta 1. punktā noteiktais atpakaļuzņemšanas pienākums nav jāpilda, ja:

a) citai jurisdikcijai pakļauta persona atrodas tranzītā starptautiskā lidostā, pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts kontrolējamajā teritorijā vai arī

b) Makao ĪPA ir izsniedzis uzturēšanās atļauju personai, kas pakļauta citai jurisdikcijai, pirms vai pēc ieceļošanas savā teritorijā, ja vien minētajai personai nav pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts izdotas uzturēšanās atļaujas ar garāku derīguma termiņu.

3. Ja uzturēšanās atļauja izsniegta divās vai vairākās dalībvalstīs, 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas dalībvalsts, kas izdevusi dokumentu ar garāku derīguma termiņu vai, ja kādai vai dažām no tām tas jau beidzies, dokumentu, kas vēl ir derīgs. Ja neviens no šiem dokumentiem vairs nav derīgs, 1. punktā noteikto atpakaļuzņemšanas pienākumu uzņemas dalībvalsts, kas izdevusi dokumentu ar vistuvāko beigu datumu.

4. Pēc Makao ĪPA pieprasījuma dalībvalsts kā pienākas un bez kavēšanās izsniedz personai, kura jāuzņem atpakaļ, ceļošanas dokumentu, kas vajadzīgs tās atpakaļuzņemšanai un ir derīgs vismaz 6 (sešus) mēnešus. Ja juridisku vai faktisku iemeslu dēļ attiecīgo personu nevar nosūtīt pirms sākotnēji izdotā ceļošanas dokumenta derīguma termiņa beigām, attiecīgā dalībvalsts 14 (četrpadsmit) dienu laikā izsniedz jaunu ceļošanas dokumentu ar tādu pašu derīguma termiņu. Ja dalībvalsts 15 (piecpadsmit) dienu laikā nav atbildējusi uz Makao ĪPA pieprasījumu, uzskata, ka tā atzīst Makao ĪPA izdoto "ceļošanas atļauju ārkārtējiem gadījumiem".

ATPAKAĻUZŅEMŠANAS PROCEDŪRA

6. pants

Princips

1. Lai atbilstoši 2. punktam nosūtītu personu, kura, pamatojoties uz vienu 2.–5. pantā noteiktajām saistībām, jāuzņem atpakaļ, jāiesniedz atpakaļuzņemšanas pieteikums pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses kompetentajai iestādei.

2. Atpakaļuzņemšanas pieteikumu var aizstāt ar rakstisku ziņojumu pieprasījuma saņēmējai Līgumslēdzējai pusei, kas iesniegts pienācīgā laikā pirms attiecīgās personas atpakaļnosūtīšanas, ar nosacījumu, ka:

a) personai, kura jāuzņem atpakaļ, ir derīgs ceļošanas dokuments un attiecīgā gadījumā – pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses izdota uzturēšanās atļauja un

b) persona, kura jāuzņem atpakaļ, vēlas atgriezties pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses teritorijā.

7. pants

Atpakaļuzņemšanas pieteikums

1. Atpakaļuzņemšanas pieteikumā jānorāda šādas ziņas:

a) ziņas par personu, kura jāuzņem atpakaļ (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta un pēdējā dzīvesvieta);

b) atsauce uz dokumentiem, kas nodrošina pierādījumus vai ļauj izdarīt pamatotu pieļāvumu par valstspiederību vai pastāvīgo dzīvesvietu, un, ja iespējams, to kopijas.

2. Ciktāl iespējams, atpakaļuzņemšanas pieteikumā jāiekļauj arī šāda informācija:

a) paziņojums par to, ka personai, kura jāuzņem atpakaļ, var būt vajadzīga palīdzība vai aprūpe, ja attiecīgā persona nepārprotami piekritusi šādam paziņojumam;

b) aizsardzības vai drošības pasākumi, kas var būt vajadzīgi šīs personas nosūtīšanas gadījumā.

3. Vienota veidlapa, kas jāizmanto atpakaļuzņemšanas pieteikumiem, aplūkojama šā nolīguma 5. pielikumā.

8. pants

Apliecinātie pierādījumi valstspiederībai un pastāvīgai dzīvesvietai

1. Ievērojot 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu, valstspiederību un pastāvīgo dzīvesvietu var pierādīt ar dokumentiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 1. pielikumā, pat tad, ja ir beidzies to derīguma termiņš. Pēc šo dokumentu uzrādīšanas dalībvalstis atzīst attiecīgo valstspiederību un Makao ĪPA atzīst pastāvīgo dzīvesvietu bez papildu formalitātēm. Valstspiederības vai pastāvīgās dzīvesvietas pierādīšanai neder viltoti dokumenti.

2. Ievērojot 2. panta 1. punktu un 4. panta 1. punktu, pamatotu pieļāvumu par valstspiederību un pastāvīgo dzīvesvietu var nodrošināt ar dokumentiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 2. pielikumā, pat tad, ja beidzies to derīguma termiņš. Pēc šo dokumentu uzrādīšanas dalībvalstis uzskata, ka attiecīgā valstspiederība ir noteikta, un Makao ĪPA uzskata, ka pastāvīgā dzīvesvieta ir noteikta, ja nevar pierādīt pretējo.

3. Ja nevar uzrādīt nevienu no 1. un 2. pielikumā uzskaitītajiem dokumentiem, Makao ĪPA vai attiecīgās dalībvalsts kompetentā iestāde pēc pieprasījuma veic vajadzīgos pasākumus, lai bez liekas kavēšanās pienācīgi iztaujātu personu, kura jāuzņem atpakaļ, un noskaidrotu tās valstspiederību vai pastāvīgo dzīvesvietu.

9. pants

Apliecinātie pierādījumi personām, kuras pakļautas citai jurisdikcijai

1. To, ka ievēroti 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā noteiktie atpakaļuzņemšanas nosacījumi personām, kuras pakļautas citai jurisdikcijai, var pierādīt ar apliecinātajiem pierādījumiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 3. pielikumā; šim nolūkam neder viltoti dokumenti. Šos pierādījumus bez papildu formalitātēm abpusēji atzīst Līgumslēdzējas puses.

2. Pamatotu pieļāvumu par to, ka ir ievēroti 3. panta 1. punktā un 5. panta 1. punktā noteiktie atpakaļuzņemšanas nosacījumi personām, kuras pakļautas citai jurisdikcijai, var izdarīt ar apliecinātajiem pierādījumiem, kas uzskaitīti šā nolīguma 4. pielikumā. Ja uzrādīts šāds acīmredzams pierādījums, Līgumslēdzējas puses uzskata, ka šie nosacījumi ir noskaidroti, ja tās nevar pierādīt pretējo.

3. Par ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nelikumību var liecināt tas, ka attiecīgā persona nespēj uzrādīt ceļošanas dokumentus vai tajos nav vajadzīgās vīzas vai citas uzturēšanās atļaujas, kas attiecas uz pieprasītās dalībvalsts vai Makao ĪPA teritoriju. Pieprasītās Līgumslēdzējas puses kompetentās iestādes paziņojums,

ka attiecīgā persona nevar uzrādīt vajadzīgos ceļošanas dokumentus, vīzu vai uzturēšanās atļauju, arī sniedz pamatotu pieļāvumu par nelikumīgo ieceļošanu, atrašanos vai uzturēšanos.

10. pants

Termiņi

1. Atpakaļuzņemšanas pieteikums jāiesniedz pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses kompetentajai iestādei ne vēlāk kā gada laikā pēc tam, kad pieprasītāja iestāde uzzinājusi, ka citai jurisdikcijai pakļauta persona neatbilst vai vairs neatbilst spēkā esošajiem ieceļošanas, atrašanās vai uzturēšanās nosacījumiem. Ja juridisku vai faktisku šķēršļu dēļ pieteikumu nevar iesniegt laikus, šo termiņu pēc pieprasījuma var pagarināt, bet tikai līdz brīdim, kamēr šie šķēršļi tiks novērsti.

2. Uz atpakaļuzņemšanas pieteikumu jāatbild bez liekas kavēšanās, noteikti ne vēlāk kā mēneša laikā; atpakaļuzņemšanas pieprasījuma atteikums jāpamato. Laiku sāk skaitīt no dienas, kad saņemts atpakaļuzņemšanas pieprasījums. Beidzoties termiņam, uzskata, ka ir panākta vienošanās par atpakaļnosūtīšanu.

3. Pēc panāktas vienošanās vai ja ir beidzies minētais viena mēneša termiņš, attiecīgo personu bez liekas kavēšanās un ne vēlāk kā trīs mēnešu laikā nosūta atpakaļ. Pēc pieprasījuma šo termiņu var pagarināt uz laiku, kas vajadzīgs juridisku vai faktisku šķēršļu novēršanai.

11. pants

Atpakaļnosūtīšanas kārtība un pārvadāšanas veids

1. Pirms nosūtīt atpakaļ personu, Makao ĪPA un attiecīgās dalībvalsts kompetentās iestādes rakstveidā un laikus vienojas par atpakaļnosūtīšanas datumu, robežšķērsošanas vietu un iespējamiem pavadītājiem.

2. Neviena pārvadāšanas veids, vai tas būtu aviotransports, sauszemes vai jūras transports, nav aizliegts, bet parasti atpakaļnosūtīšanai izmanto gaisa transportu. Atpakaļnosūtīšanai ar lidmašīnu var izmantot ne tikai pieprasītās Līgumslēdzējas puses valsts aviopārvadātājus vai drošības darbiniekus, bet arī regulāros reisus un līgumreisu.

IV IEDAĻA

TRANZĪTS

12. pants

Principi

1. Ja nodrošināts turpceļš uz kādu citu tranzītvalsti un atpakaļuzņemšana galamērķa valstī, Makao ĪPA atļauj citai jurisdikcijai pakļautu personu tranzītu caur savu teritoriju, ja to

pieprasa dalībvalsts, un dalībvalsts atļauj citai jurisdikcijai pakļautu personu tranzītu caur savu teritoriju, ja to pieprasa Makao ĪPA.

2. Dalībvalstis un Makao ĪPA ievieš tranzīta ierobežojumus un atļauj citai jurisdikcijai pakļautu personu tranzītu tikai tad, ja šīs personas nevar nosūtīt tieši uz galamērķa valsti.

3. Makao ĪPA vai dalībvalsts var atteikt tranzītu,

a) ja personai, kura pakļauta citai jurisdikcijai, citā tranzītvalstī vai galamērķa valstī draud saukšana pie atbildības, kriminālvajāšana vai sankcijas, kā arī var draudēt kriminālvajāšana pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts vai Makao ĪPA teritorijā;

b) pamatojot to ar veselības aizsardzību, nacionālo drošību vai citām tiesiskās kārtības pamatinteresēm.

4. Makao ĪPA vai dalībvalsts var atsaukt jau izsniegtu atļauju, ja vēlāk rodas vai atklājas 3. punktā minētie apstākļi, kas neļauj īstenot tranzītu, kā arī tad, ja vairs nevar nodrošināt turpceļu uz iespējamām tranzītvalstīm vai atpakaļuzņemšanu galamērķa valstī.

13. pants

Tranzīta procedūra

1. Tranzīta pieteikums rakstveidā jāiesniedz kompetentajām iestādēm, tajā norādot šādas ziņas:

a) tranzīta veids (ar lidmašīnu, pa sauszemi vai pa jūru), citas iespējamās tranzītvalstis un paredzamais galamērķis;

b) ziņas par attiecīgo personu (piemēram, vārds, uzvārds, dzimšanas datums un, ja iespējams, dzimšanas vieta, valstspiederība, ceļošanas dokumenta veids un numurs);

c) paredzamā robežšķērsošanas vieta, nosūtīšanas laiks un iespējamie pavadītāji;

d) apliecinājums tam, ka no Līgumslēdzējas puses viedokļa ir ievēroti visi nosacījumi, ievērojot 12. panta 2. punktu, un ka nav neviena zināma iemesla atteikumam, ievērojot 12. panta 3. punktu.

Vienota veidlapa, kas jāizmanto tranzīta pieteikumiem, aplūkojama šā nolīguma 6. pielikumā.

2. Pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses kompetentā iestāde bez liekas kavēšanas rakstiski paziņo pieprasītājam kompetentajai iestādei par uzņemšanu, apstiprinot robežšķērsošanas

vietu un paredzamo uzņemšanas laiku, vai paziņo par uzņemšanas atteikumu, minot atteikuma iemeslus.

3. Ja tranzītu īsteno gaisa transportā, personu, kura jāuzņem atpakaļ, un iespējamās pavadītājus atbrīvo no pienākuma saņemt lidostas tranzīta vīzu.

4. Pieprasījuma saņēmējas Līgumslēdzējas puses kompetentās iestādes pēc savstarpējām konsultācijām atbalsta tranzīta norisi, jo īpaši veicot attiecīgo personu uzraudzību un nodrošinot šim nolūkam vajadzīgās telpas.

V IEDAĻA

IZMAKSAS

14. pants

Transporta un tranzīta izmaksas

Neskarot kompetento iestāžu tiesības pieprasīt personai, kura jāuzņem atpakaļ, vai trešām personām atlīdzināt atpakaļuzņemšanas izdevumus, saskaņā ar šo nolīgumu visus transporta izdevumus sakarā ar atpakaļuzņemšanu un tranzītu līdz galamērķa valsts robežai uzņemas pieprasītāja Līgumslēdzēja puse.

VI IEDAĻA

DATU AIZSARDZĪBA UN NEIETEKMĒJAMĪBAS KLAUZULA

15. pants

Datu aizsardzība

1. Personas datus paziņo tikai tad, ja šāda datu paziņošana vajadzīga Makao ĪPA vai dalībvalstu kompetentajām iestādēm, lai īstenotu šo nolīgumu.

2. Personas datu apstrādi katrā atsevišķā gadījumā reglamentē Makao ĪPA likumi un, ja to kontrolē dalībvalsts kompetentā iestāde, — noteikumi Eiropas Parlamenta un Padomes 1995. gada 24. oktobra Direktīvā 95/46/EK par fizisku personu aizsardzību saistībā ar personas datu apstrādi un par šādu datu brīvu apriti (OV L 281, 23.11.1995., 31. lpp.), kā arī attiecīgo valstu tiesību akti, kas pieņemti saskaņā ar šo direktīvu.

3. Turklāt vēl ievēro šādus principus:

- a) personas dati jāapstrādā godprātīgi un likumīgi;
- b) personas dati jāvēc, lai sasniegtu konkrētu, skaidri formulētu un likumīgu mērķi, kas saistīts ar nolīguma īstenošanu, un nosūtītājs vai saņēmējs nedrīkst tos pakļaut tālākai apstrādei, ja tā nav savienojama ar minēto mērķi;
- c) personas datu saturam un apjomam jābūt samērojamam ar to vākšanas un/vai tālākās apstrādes mērķiem; jo īpaši paziņotie personas dati drīkst attiekties tikai uz:
 - atpakaļ nosūtāmās personas datiem (piemēram, uzvārds, vārds, agrāk lietotie vārdi, iesaukas vai pseidonīmi, dzimšanas datums un vieta, dzimums, pašreizējā un iepriekšējā valstspiederība),
 - personas apliecību vai pasi (numurs, derīguma termiņš, izdošanas datums, izdevēja iestāde, izdošanas vieta),
 - uzturēšanās vietām un maršrutiem,
 - citu informāciju, kas vajadzīga atpakaļ nosūtāmās personas identificēšanai vai atpakaļuzņemšanas prasību izskatīšanai atbilstoši šim nolīgumam;
- d) personas datiem jābūt precīziem, un vajadzības gadījumā tie pastāvīgi jāatjaunina;
- e) personas dati glabājami tādā formā, kas ļauj identificēt datu subjektus tikai tik ilgi, cik tas vajadzīgs, lai sasniegtu mērķi, kura dēļ šie dati savākti vai pakļauti tālākai apstrādei;
- f) nosūtītāja iestāde un saņēmējs dara visu, lai vajadzības gadījumā izlabotu, izdzēstu vai bloķētu personas datus, ja to apstrāde neatbilst šā panta noteikumiem, jo īpaši tad, ja šie dati ir nesamērīgi, neatbilstoši, neprecīzi vai pārlieku apjomīgi, ņemot vērā to apstrādes mērķus. Tas paredz ziņot otrai pusei par jebkādu datu labošanu, izdzēšanu un bloķēšanu;
- g) saņēmējs pēc pieprasījuma informē nosūtītāju iestādi par paziņoto datu izmantošanu un tās gaitā iegūtajiem rezultātiem;
- h) personas datus drīkst paziņot tikai kompetentajām iestādēm. To tālāka nosūtīšana citām iestādēm iepriekš jāaskaņo ar nosūtītāju iestādi;

- i) nosūtītājas un saņēmējas iestādes pienākums ir rakstiski reģistrēt personas datu nosūtīšanu un saņemšanu.

16. pants

Neietekmējamas klauzula

1. Šis nolīgums neskar tiesības, saistības un pienākumus, kas izriet no starptautisko tiesību aktiem, kuri piemērojami Kopienai, dalībvalstīm un Makao ĪPA.

2. Šis nolīgums nekādā gadījumā neliedz personas atpakaļnosūtīšanu saskaņā ar citu oficiāli vai neoficiāli panāktu vienošanos.

VII IEDAĻA

ĪSTENOŠANA UN PIEMĒROŠANA

17. pants

Atpakaļuzņemšanas komiteja

1. Līgumslēdzējas puses sniedz savstarpēju palīdzību šā nolīguma piemērošanā un interpretēšanā. Tālab tās izveido Atpakaļuzņemšanas komiteju, kuras uzdevums jo īpaši ir:

- a) uzraudzīt šā nolīguma piemērošanu;
- b) lemt par īstenošanas kārtību, kas vajadzīga tā vienotai izpildei;
- c) regulāri apmainīties ar informāciju par īstenošanas protokoliem, ko sagatavojušas atsevišķas dalībvalstis un Makao ĪPA atbilstoši 18. pantam;
- d) ieteikt šā nolīguma grozījumus.

2. Atpakaļuzņemšanas komitejas ieteikumus šā nolīguma pielikumu grozīšanai puses var apstiprināt, izmantojot vienkāršotu procedūru.

3. Atpakaļuzņemšanas komitejas sastāvā ir Kopienas un Makao ĪPA pārstāvji; Kopienā tajā pārstāv Eiropas Kopienas Komisija, kurai palīdz dalībvalstu eksperti.

4. Atpakaļuzņemšanas komiteja sanāk pēc vajadzības, ja to lūdz viena no Līgumslēdzējām pusēm.

5. Atpakaļuzņemšanas komiteja pieņem savu reglamentu.

18. pants

Īstenošanas protokoli

1. Makao ĪPA un dalībvalsts var sagatavot īstenošanas protokolus, tajos ietverot noteikumus par:

- a) kompetento iestāžu izraudzīšanu, robežšķērsošanas vietām, kontaktpunktu paziņošanu un saziņas valodām;
- b) citai jurisdikcijai pakļautu personu tranzīta nosacījumiem eskorta pavadībā;
- c) papildu pierādījumiem un dokumentiem, kas nav minēti šā nolīguma 1.–4. pielikumā.

2. Īstenošanas protokoli, kas minēti 1. punktā, stājas spēkā tikai pēc tam, kad par tiem paziņots ar 17. pantu izveidotajai Atpakaļuzņemšanas komitejai.

3. Makao ĪPA apņemas piemērot jebkuru īstenošanas protokola noteikumu, kas sagatavots ar vienu dalībvalsti, arī ikvienai citai dalībvalstij pēc tās lūguma.

19. pants

Saistība ar dalībvalstu divpusējiem atpakaļuzņemšanas līgumiem vai pasākumiem

Šā nolīguma noteikumiem ir lielāks spēks, nekā pārējo divpusējo nolīgumu vai pasākumu noteikumiem par personu bez

uzturēšanās atļaujas atpakaļuzņemšanu, kas ir noslēgti vai var tikt noslēgti saskaņā ar 18. pantu starp atsevišķām dalībvalstīm un Makao ĪPA, ciktāl to noteikumi ir nesaderīgi ar šo nolīgumu.

VIII IEDAĻA

NOBEIGUMA NOTEIKUMI

20. pants

Stāšanās spēkā, darbības ilgums un izbeigšana

1. Šo nolīgumu Līgumslēdzējas puses ratificē vai apstiprina saskaņā ar savām attiecīgajām procedūrām.

2. Šis nolīgums stājas spēkā otrā mēneša pirmajā dienā pēc dienas, kad Līgumslēdzējas puses rakstveidā viena otrai paziņo, ka šā panta pirmajā daļā minētās procedūras ir pabeigtas.

3. Šis nolīgums ir spēkā uz nenoteiktu laiku, ja vien to neizbeidz saskaņā ar šā panta 4. punktu.

4. Abas Līgumslēdzējas puses var izbeigt šo nolīgumu, par to rakstveidā paziņojot otrai Līgumslēdzējai pusei. Šis nolīgums zaudē spēku, beidzoties sešiem mēnešiem pēc šādas paziņošanas dienas.

21. pants

Pielikumi

Sagatavots Luksemburgā, divtūkstoš trešā gada trīspadsmitajā oktobrī, divos eksemplāros angļu, dāņu, franču, grieķu, itāļu, nīderlandiešu, portugāļu, somu, spāņu, vācu un zviedru valodā, visiem tekstiem esot vienlīdz autentiskiem.

1. PIELIKUMS

To dokumentu kopējs saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par valstspiederības vai pastāvīgās uzturēšanās pierādījumu

(2. panta 1. punkts, 3. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

Dalībvalstīs:

- jebkāda pase (valsts pase, diplomātiskā pase, dienesta pase, kolektīvā pase un aizvietotājpase, arī bērna pase),
- jebkāda personas apliecība (arī pagaidu apliecības),
- militārdienesta apliecība un karaklausības apliecība,
- jūrnieka reģistrācijas grāmatiņa un kapteiņa izdienas apliecība,
- oficiāli dokumenti, kuros norādīta attiecīgās personas valstspiederība.

Makao:

- Makao īpašās pārvaldes apgabala pase (*Passaporte da Região Administrativa Especial de Macau*),
 - Makao īpašās pārvaldes apgabala pastāvīgā iedzīvotāja personas apliecība (*Bilhete de Identidade de Residente Permanente da Região Administrativa Especial de Macau*),
 - oficiāli dokumenti, kuros norādīts, ka attiecīgajai personai ir pastāvīgā iedzīvotāja statuss.
-

2. PIELIKUMS

To dokumentu kopējs saraksts, kuru uzrādīšana ir uzskatāma par pamatotu valstspiederības vai pastāvīgās uzturēšanās pieņemumu

(2. panta 1. punkts, 3. panta 1. punkts, 4. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- šā nolīguma 1. pielikumā minēto dokumentu fotokopijas,
 - Makao pastāvīgā iedzīvotāja personas apliecība, kas pirmo reizi izdota vismaz pirms septiņiem gadiem,
 - dzimšanas apliecība un tās fotokopija,
 - liecinieku liecības,
 - attiecīgās personas paziņojumi un tās lietojamā valoda, ko var apliecināt arī ar oficiālas pārbaudes palīdzību,
 - jebkurš dokuments, kas var palīdzēt noskaidrot attiecīgās personas valstspiederību un pastāvīgā iedzīvotāja statusu, piemēram, autovadītāja apliecība un darba ņēmēja personas apliecība.
-

3. PIELIKUMS

**To dokumentu kopējs saraksts, kuri uzskatāmi par pierādījumu citai jurisdikcijai pakļautu personu
atpakaļuzņemšanas nosacījumiem**

(3. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- vīza, ieceļošanas/izbraukšanas zīmogs vai tamlīdzīga atzīme attiecīgās personas ceļošanas dokumentā,
 - biļetes, kā arī jebkādi apliecinājoši dokumenti un rēķini (piemēram, viesnīcas rēķini, ārstu/zobārstu apmeklējuma kartes, valsts/privātu iestāžu caurlaides u.tml.), kas skaidri liecina par to, ka attiecīgā persona ir uzturējusies pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts vai Makao ĪPA teritorijā,
 - dzelzceļa biļetes, kā arī avio un kuģa reisu biļetes un/vai pasažieru saraksti, kuros norādīts maršruts pieprasījuma saņēmējas valsts teritorijā,
 - liecības tam, ka attiecīgā persona ir izmantojusi kurjera vai ceļojumu aģentūras pakalpojumus.
-

4. PIELIKUMS

To dokumentu kopējs saraksts, kuri uzskatāmi par sākotnēji šķietami ticamu pierādījumu citai jurisdikcijai pakļautu personu atpakaļuzņemšanas nosacījumiem

(3. panta 1. punkts un 5. panta 1. punkts)

- oficiāli paziņojumi, ko, piemēram, snieguši robežapsardzes dienesta darbinieki un citi liecinieki, kuri var apliecināt, ka attiecīgā persona šķērsojusi robežu,
 - vietas un apstākļu apraksts, kādos attiecīgā persona tikusi aizturēta pēc ieceļošanas pieprasījuma saņēmējas dalībvalsts vai Makao ĪPA teritorijā,
 - starptautiskas organizācijas sniegtas ziņas par personas identitāti un/vai tās uzturēšanos,
 - ģimenes locekļu, ceļabiedru u.c. personu ziņojumi/ziņu apstiprinājumi,
 - attiecīgās personas paziņojums.
-

5. PIELIKUMS



[Makao ĪPA emblēma]

(Vieta un datums)

(Pieprasītājas iestādes nosaukums)

Atsauces dati

Kam

(Saņēmējas iestādes nosaukums)

ATPAKAĻUZŅĒMŠANAS PIETEIKUMS

atbilstoši 7. pantam 2003. gada 13. oktobra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Makao ĪPA par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras dzīvo bez uzturēšanās atļaujas

A. PERSONAS DATI

1. Vārds, uzvārds (uzvārdu pasvītrot):

.....

2. Pirmslaulības uzvārds:

.....

3. Dzimšanas datums un vieta:

.....

4. Dzimums un ārējais izskats (augums, acu krāsa, īpašas pazīmes u.tml.):

.....

5. Tēva un mātes vārds un uzvārds:

.....

6. Arī pazīstams/-a kā (agrāk lietoti vārdi, uzvārdi, iesaukas vai pseidonīmi):

.....

7. Valstspiederība un valoda:

.....

8. Pēdējā dzīvesvieta pieprasītājā valstī:

.....

9. Adrese pieprasītājā valstī:

.....

Ģimete

B. ĪPAŠI APSTĀKĻI SAISTĪBĀ AR ATPAKAĻNOSŪTĀMO PERSONU

1. Veselības stāvoklis

(piemēram, iepriekš sniegtā medicīniskā palīdzība; lipīgas slimības nosaukums latīņu valodā):

.....

2. Brīdinājums par īpaši bīstamu personu

(piemēram, tiek turēta aizdomās par smagu noziedzīgu izdarīšanu; agresīva uzvedība):

.....

C. PIEVIENOTIE APLIECINOŠIE DOKUMENTI

1.

.....
(dokumenta nosaukums)

.....
(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....
(izdevēja iestāde)

.....
(derīguma termiņš)

2.

.....
(dokumenta nosaukums)

.....
(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....
(izdevēja iestāde)

.....
(derīguma termiņš)

3.

.....
(dokumenta nosaukums)

.....
(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....
(izdevēja iestāde)

.....
(derīguma termiņš)

4.

.....
(dokumenta nosaukums)

.....
(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....
(izdevēja iestāde)

.....
(derīguma termiņš)

5.

.....
(dokumenta nosaukums)

.....
(sērijas numurs, izdošanas datums un vieta)

.....
(izdevēja iestāde)

.....
(derīguma termiņš)

D. PIEZĪMES

.....

.....

.....

.....
(Paraksts)

.....
(Zīmogs)

6. PIELIKUMS



[Makao ĪPA emblēma]

(Vieta un datums)

(Pieprasītājas iestādes nosaukums)

Atsauces dati

Kam

(Saņēmējas iestādes nosaukums)

TRANZĪTA PIETEIKUMS

atbilstoši 13. pantam 2003. gada 13. oktobra Nolīgumā starp Eiropas Kopienu un Makao ĪPA par tādu personu atpakaļuzņemšanu, kuras dzīvo bez uzturēšanās atļaujas

A. PERSONAS DATI

1. Vārds, uzvārds (uzvārdu pasvītrot):

2. Pirmslaulības uzvārds:

3. Dzimšanas datums un vieta:

4. Dzimums un ārējais izskats (augums, acu krāsa, īpašas pazīmes u.tml.):

5. Arī pazīstams/-a kā (agrāk lietoti vārdi, uzvārdi, iesaukas vai pseidonīmi):

6. Valstspiederība un valoda:

7. Ceļošanas dokumenta nosaukums un numurs:

Ģimete

B. TRANZĪTS

1. Tranzīta veids

☐

gaisa transportā

☐

pa jūru

☐

pa sauszemi

2. Galamērķa valsts

.....

3. Citas iespējamās tranzīta valstis

.....

4. Paredzamā robežšķērsošanas vieta, datums, atpakaļnodošanas laiks un iespējamie pavadītāji

.....

.....

.....

5. Nodrošināta uzņemšana kādā citā tranzīta valstī un galamērķa valstī

(12. panta 2. punkts)

☐

jā

☐

nē

6. Zināmi tranzīta atteikuma iemesli

(12. panta 3. punkts)

☐

jā

☐

nē

C. PIEZĪMES

.....

.....

.....

.....
(Paraksts)

.....
(Zīmogs)

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR BEZVALSTNIEKIEM

Līgumslēdzējas puses pieņem zināšanai, ka patlaban uz Makao ĪPA neattiecas neviena starptautiska konvencija un neviens nolīgums par bezvalstniekiem. Tādēļ tās vienojušās, ka šīs kategorijas personas atbilst "citai jurisdikcijai pakļautas personas" definīcijai 1. panta d) apakšpunktā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR VĪZĀM

Līgumslēdzējas puses pieņem zināšanai, ka saskaņā ar Makao spēkā esošajiem tiesību aktiem vīzas izsniedz tikai ieceļošanas brīdī un to derīgums beidzas, izbraucot no Makao. Tātad trešās valsts piederīgajiem juridiski nav iespējams ieceļot ES dalībvalstī ar vīzu, kas ir derīga ieceļošanai Makao.

Puses ir vienprātis laikus uzsākt savstarpējas konsultācijas, ja šī tiesiskā situācija būs mainījusies.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR 3. PANTA 2. PUNKTA a) APAKŠPUNKTU

Līgumslēdzējas puses ir vienisprātis, ka citai jurisdikcijai pakļautas personas, kas "tikai šķērso valsti tranzītā, tajā neieceļojot" 3. panta 2. punkta a) apakšpunkta nozīmē, ir personas, kuru tranzīts notiek ar Makao ĪPA kompetento iestāžu ziņu vai to darbinieku pavadībā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR DĀNIJU

Līgumslēdzējas puses pieņem zināšanai, ka šis nolīgums neattiecas uz Dānijas Karalistes teritoriju vai piederīgajiem. Šādos apstākļos Makao ĪPA un Dānijai būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.

KOPĪGĀ DEKLARĀCIJA PAR ISLANDI UN NORVĒGIJU

Līgumslēdzējas puses ņem vērā ciešās attiecības starp Eiropas Kopienu un Islandi un Norvēģiju, jo īpaši atbilstīgi 1999. gada 18. maija nolīgumam par šo valstu iesaistīšanos Šengenas *acquis* īstenošanā, piemērošanā un attīstībā. Šādos apstākļos Makao ĪPA būtu lietderīgi noslēgt atpakaļuzņemšanas nolīgumu ar Islandi un Norvēģiju ar tādiem pašiem noteikumiem kā šajā nolīgumā.
